

19 (1960) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 104

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse
Republiek betreffende het verblijf van Nederlandse Strijdkrachten
in Frankrijk;
Parijs, 15 juni 1960*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Franse Republiek betreffende het verblijf van Nederlandse Strijdkrachten in Frankrijk**

De Regering van de Franse Republiek, enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, anderzijds,

op verzoek van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden in verband met het tijdelijk verblijf van contingenten van de Nederlandse Strijdkrachten in Frankrijk om aldaar oefeningen te houden,

gezien hun wederzijdse verplichtingen in het kader van het Noord-atlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 april 1949,

zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

De Regering van de Franse Republiek is bereid ieder jaar contingenten van de Nederlandse Strijdkrachten te ontvangen teneinde hen in de gelegenheid te stellen oefeningen te houden.

Artikel II

Hiertoe stelt de Regering van de Franse Republiek ieder jaar het legerkamp „La Courtine” gedurende een periode van 3½ maand, te rekenen van ongeveer 15 juli af, ter beschikking van het Nederlandse leger.

Artikel III

Het gezag van de Franse Territoriaal Bevelhebber zal gedurende de aanwezigheid van de Nederlandse Strijdkrachten over het legerkamp gehandhaafd blijven.

De Franse en de Nederlandse vlag worden er tezamen gehesen.

Artikel IV

Gedurende hun verblijf in Frankrijk wordt in de behoeften van de Nederlandse Strijdkrachten voorzien door de Franse diensten. De op die wijze verrichte diensten zullen in geen geval rechtstreeks door de Nederlandse Strijdkrachten worden betaald. De hieruit voortvloeiende kosten zullen worden voldaan door de Centrale Verbindingsmissie voor Bijstand aan de Geallieerde Legers, die zich op haar beurt terugstorting door de Nederlandse Regering laat verzekeren.

Artikel V

De oefeningen die door de Nederlandse Strijdkrachten gehouden worden, dienen in beginsel binnen het legerkamp plaats te vinden.

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement de la République Française concernant le séjour
en France de forces néerlandaises**

Le Gouvernement de la République Française, d'une part, et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'autre part,

sur la demande du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relative au séjour temporaire en France de contingents des forces néerlandaises en vue d'y effectuer des manoeuvres,

considérant leurs obligations respectives dans le cadre du Traité de l'Atlantique-Nord, signé à Washington le 4 avril 1949,

sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le Gouvernement de la République Française accepte de recevoir chaque année des contingents des forces néerlandaises pour leur permettre d'effectuer leurs manoeuvres.

Article II

A cet effet, le Gouvernement de la République Française met chaque année à la disposition de l'Armée néerlandaise le camp de la Courtine pendant une période de 3 mois $\frac{1}{2}$ à partir du 15 juillet environ.

Article III

L'autorité du Commandant territorial français continue à s'exercer sur le camp durant son occupation par les forces néerlandaises.

Les drapeaux de la France et des Pays-Bas y sont hissés conjointement.

Article IV

Pendant leur séjour en France, les forces néerlandaises sont approvisionnées par les services français. Les prestations ainsi fournies ne sont en aucun cas acquittées directement par les forces néerlandaises. Les dépenses qui en résultent sont réglées par la Mission Centrale de Liaison pour l'Assistance aux Armées Alliées qui s'en fait d'autre part assurer le remboursement par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article V

Les manoeuvres auxquelles se livrent les forces néerlandaises doivent avoir lieu en principe à l'intérieur du camp.

Indien het verloop van de oefeningen zulks vereist, kunnen de troepenbewegingen en oefeningen buiten het legerkamp plaatsvinden.

Artikel VI

De rechtspositie van de Nederlandse Strijdkrachten en haar leden wordt tijdens hun verblijf in Frankrijk beheerst door de bepalingen van het op 19 juni 1951 te Londen ondertekende Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantische Verdrag.

Artikel VII

De omvang van de Nederlandse Strijdkrachten die ieder jaar gelijktijdig in Frankrijk mogen verblijven, bedraagt ongeveer 7000 manschappen en 1300 voertuigen en gevechtswagens, die gedurende de oefeningen vervangen kunnen worden.

Artikel VIII

Bij wijze van deelneming aan de onderhouds- en bedrijfskosten van het legerkamp, enerzijds, en aan de buitengewone onkosten door de Franse Regering gemaakt in verband met de oefeningen van de Nederlandse Strijdkrachten op Frans grondgebied, anderzijds, betaalt de Nederlandse Regering een vooruit vastgestelde bijdrage van 500 000 NF per jaar.

Artikel IX

De Chef van de Generale Staf van het Nederlandse Leger en de Chef van de Centrale Verbindingsmissie voor Bijstand aan de Geallieerde Legers treffen de ter uitvoering van deze Overeenkomst noodzakelijke technische maatregelen.

Artikel X

Deze overeenkomst, die in werking zal treden op een tijdstip vast te stellen bij overeenkomst tussen de beide Regeringen met inachtneming van de grondwettelijke bepalingen van elke Overeenkomstsluitende Partij, zal voorlopig en voor een duur van ten hoogste een jaar, te rekenen van de dag van de ondertekening af, worden toegepast.

Deze overeenkomst is geldig voor een duur van vijf jaar, te rekenen van het tijdstip van haar ondertekening af. Tenzij zij twee jaar voor het tijdstip van haar beëindiging is opgezegd, wordt zij beschouwd als stilzwijgend te zijn verlengd, met dien verstande dat elk der Overeenkomstsluitende Partijen haar kan opzeggen met een termijn van twee jaar.

Si le déroulement des manoeuvres l'exige, des mouvements de troupes et des exercices peuvent avoir lieu à l'extérieur du camp.

Article VI

Le statut des forces néerlandaises et de leurs membres est régi durant leur séjour en France par les dispositions de la convention signée à Londres le 19 juin 1951 entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique-Nord.

Article VII

Le volume des forces néerlandaises pouvant séjourner simultanément chaque année en France s'élève à environ 7000 hommes et 1300 véhicules et chars de combat renouvelables au cours des manoeuvres.

Article VIII

A titre de participation aux frais d'entretien et de fonctionnement du camp d'une part, aux dépenses exceptionnelles engagées par le Gouvernement français à l'occasion des manoeuvres des forces néerlandaises sur le territoire français d'autre part, le Gouvernement des Pays-Bas verse une contribution forfaitaire de 500.000 nouveaux francs.

Article IX

Le Chef d'Etat-Major Général de l'Armée des Pays-Bas et le Chef de la Mission Centrale de Liaison pour l'Assistance aux Armées Alliées prennent les mesures techniques nécessaires à l'exécution du présent accord.

Article X

Le présent accord qui entrera en vigueur à une date à fixer d'un commun accord par les deux gouvernements, compte tenu des dispositions constitutionnelles de chaque partie contractante sera toutefois appliqué à titre provisoire, et pour une durée maximum d'un an, à compter du jour de la signature.

Le présent accord est valable pour une durée de cinq ans à compter de la date de la signature. S'il n'a pas été dénoncé deux ans avant la date de son expiration, il est considéré comme tacitement prorogé, étant entendu que chacune des parties contractantes peut le dénoncer avec un préavis de deux ans.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de 15e juni 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) J. W. BEYEN

*Voor de Regering van de
Franse Republiek*

(w.g.) ERIC DE CARBONNEL

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Paris, le 15 Juin 1960 en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas*

(s.) J. W. BEYEN

*Pour le Gouvernement de la
République Française*

(s.) ERIC DE CARBONNEL

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel X, eerste lid, in werking treden op een tijdstip vast te stellen bij overeenkomst tussen de Nederlandse en de Franse Regering met inachtneming van de grondwettelijke bepalingen van elke Overeenkomstsluitende Partij. Zij worden ingevolge hetzelfde lid voorlopig toegepast te rekenen van 15 juni 1960 af en voor de duur van ten hoogste een jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het op 4 april 1949 te Washington gesloten Noord-Atlantisch Verdrag, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule van de Overeenkomst, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* J 355; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1955, 106.

Van het op 19 juni 1951 te Londen gesloten Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel VI van de Overeenkomst, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 114; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1954, 81.

Ter uitvoering van de onderhavige Overeenkomst en op grond van haar artikel IX is eveneens op 15 juni 1960 te Parijs tot stand gekomen een Overeenkomst tussen de Chef van de Generale Staf van Nederland, van Nederlandse zijde, en de Chef van de Centrale Verbindingsmissie voor Bijstand aan de Geallieerde Legers, van Franse zijde, nopens de legeringsvoorwaarden in Frankrijk gedurende het jaar 1960 van een contingent Nederlandse Strijdkrachten.

Vergelijk *Trb.* 1959, 141 voor de op 10 juni 1959 te Parijs ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse Republiek betreffende het verblijf van Nederlandse Strijdkrachten in Frankrijk, welke Overeenkomst gold voor het jaar 1959.

Uitgegeven de vijfde september 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.